

《非文学翻译理论与实践》

图书基本信息

书名：《非文学翻译理论与实践》

13位ISBN编号：9787500133735

10位ISBN编号：7500133731

出版时间：2012-7

出版社：中国出版集团公司，中国对外翻译出版有限公司

作者：李长栓

页数：411

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《非文学翻译理论与实践》

内容概要

《非文学翻译理论与实践》

作者简介

李长栓，北京外国语大学高级翻译学院教授，联合国认证译员，中国法学会会员。1986年毕业于河南省汲县中等师范学校；在中学任教7年；自学外语；1996年3月毕业于北京外国语大学联合国译员训练部（现高级翻译学院）。业余时间从事同声传译和文件翻译工作。另著有《非文学翻译》（外研社，2009）、《理解与表达：汉英翻译案例讲评》（合著）（外文社，2012）等书。

书籍目录

第二版前言

第一版前言

第一部分 概论

第一章 翻译概述

1.1 翻译的历史

1.2 翻译的历史作用

1.3 职业翻译是一种沟通行为

1.4 翻译的种类

1.5 翻译的各种标准

1.6 适用各种翻译标准时遇到的问题

1.7 翻译的目的论

1.8 写作是翻译的基础

1.9 翻译是解决问题的过程

1.10 对原文的调整

1.11 对中译外水平要有合理期望

第二章 文学与非文学翻译

2.1 文学与非文学翻译的消长

2.2 文学和非文学作品的特点与翻译策略

2.2.1 文学和非文学作品的比较与翻译策略（一）

2.2.2 文学和非文学作品的比较与翻译策略（二）

2.2.3 非文学文本中的文学成分“文采”及其翻译策略

2.2.4 非文学翻译的特点小结

2.3 纽马克谈非文学翻译和文学翻译

2.3.1 文学和非文学的差异

2.3.2 文学翻译和非文学翻译比较

2.4 非文学翻译特点总结

2.5 赖斯谈文本类型的功能特点

2.6 非文学题材的分类

2.7 非文学翻译也不容易

2.8 非文学翻译的特点与本书各章的关系

第二部分 写作篇

第三章 简明英语和简明英语运动

3.1 翻译是一种写作形式

3.1.1 翻译和写作的关系

3.1.2 什么是好英语

3.1.3 关于简明英语的总统备忘录

3.2 简明英语

3.2.1 什么是简明英语

3.2.2 为什么使用简明英语

3.2.3 简明英语的基本原则

3.2.4 消除对简明英语的误解

3.3 简明英语运动

3.3.1 英国

3.3.2 澳大利亚

3.3.3 加拿大

3.3.4 美国

3.3.5 南非

3.3.6 瑞典

3.3.7 欧盟

3.4 简明英语流行的原因

3.5 掌握简明英语不容易？

3.6 简明英语的启示

第四章 简明英语的基本原则

4.1 篇章布局合理

4.2 言简意赅

第三部分 工具篇

第四部分 基础篇

第五部分 进阶篇

附录一 避免使用和尽量不用的单词和短语

附录二 How to Write “ Gooder ” English

附录三 英语标点符号应用一览表

附录四 翻译质量控制标准样本

附录五 汉英翻译练习

附录六 汉英翻译练习参考译文

主要参考文献

《非文学翻译理论与实践》

精彩短评

- 1、果然学习是一定要靠理论方法和实践相结合的。mti初试之前我一直都在凭自己对文章的理解去翻译，基本上没怎么看理论和方法。看了这本书之后才恍然大悟，其实大部分的翻译（或者说汉英翻译？），就是把原来很复杂的东西用准确而简明的另一种语言表达出来而已。
 - 2、生系列教材：非文学翻译理论与实践（第2版
 - 3、内容比较全 很理性的一本书
 - 4、书很好，需要反复阅读 & 实践
 - 5、Plain English的概念以前看其他翻译理论的书就有些许了解，看完书觉得就应该铭记于心！等过一段时间再回过头来翻一遍，看有没有把这些技巧运用到实践中去。
 - 6、弥补了CUHK时“风花雪月”的翻译工作坊。人在天朝走，哪有不挨官话刀（ ）
 - 7、通篇强调简明英语，给到部分搜索技巧，大量参考了中式英语之鉴，最后给到个别翻译建议。1Plain English Campaion 2Web tools 3Chinglish 4 Critical thinking/reading 书虽然略厚，其实内容简单，一周内就能看完。写的比较简明朴实，文笔堪比Plain Chinese了，看的还是挺爽的。
 - 8、北外推荐
 - 9、已购。
 - 10、他的理论传授我实在喜欢，能遇到这样认同的理论指导颇感荣幸。尤其“非文学”三个字太对我的心意。
- 题外话，从李长栓教授身上，能深刻的体会到，你的气质，是你读过的书，爱过的人儿。
- 11、正版，买的教科书`
 - 12、学翻译很重要的一本书
 - 13、挺好 实用 但是没必要搞这么厚一本出来吧 带着多累啊 就是为了显得像宝书？
 - 14、简明英语这块内容真是字字躺枪。这个应该要在考catti之前看比较好，因为针对的是非文学。文学的是不是可以花哨一点。
 - 15、关于简明英语和google 查资料那一篇真的写的很好。新旧信息流动那一章我终于知道了原来我以前不明白的倒装，例如More interesting is the source of the American attitude toward rural dialects. 也就是形容词作主语的倒装。
 - 16、还需要反复读。
 - 17、学习翻译的经典书目。本书学习笔记
<http://mp.weixin.qq.com/s/vJ0UGJv5ur3ldlHxpUU0g>
 - 18、翻译班老师推荐
 - 19、我向所有写着人类看不懂的英语、还觉得自己是有文化的人类，的人类，推荐这本书。（尤其是中间“简明英语”一章）
 - 20、十颗星
 - 21、入门级很好的书，只是如果粗略地看一遍，过不久又会忘，所以要应用到实践，才能真正学到精髓
 - 22、有价值的书，要好好读
 - 23、讲真，如果想学好汉译英，你不如花多点心思把英文写作先学好。什么？你觉得你学得很好了？哼...
 - 24、例子老旧，但是功能强大。内容很丰富，但是有一些部分却不够详细，需要专项阅读其他的书目来了解，比如说法律翻译。
 - 25、文件翻译课上用的书，绝对是译员必备。

《非文学翻译理论与实践》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com